

Table of contents

Table of illustrations	XV
List of tables	XVII
Author's notes	XIX
Acknowledgments	XXIII
Foreword	XXV
PART I. Interpreting	
CHAPTER 1	
Introduction	3
1. How to use this book	3
2. Development of the interpreting profession	4
3. The demand for interpreters around the world	4
4. Health interpreting studies	6
5. Teaching healthcare interpreting	7
CHAPTER 2	
Interpreting in healthcare settings	11
1. Interpreting in healthcare settings	11
2. Different healthcare systems	11
3. Accuracy	12
4. Understanding common responses to bad news	15
5. Cultural liaison	17
6. Interpreters' Codes of Ethics	18
7. Duty of Care	20
8. Triangle of communication	20
9. Note-taking	21
10. Terminology	21

CHAPTER 3

A word about culture

23

1. Culture 23
2. Cultural influence on spoken communication 23
3. Implications for interpreting 25
4. Culture and health 26
5. Cultural beliefs pertaining to health and their implications for the interpreter 26
 - 5.1 Sickness and disease (or medical condition) 27
 - 5.2 Patient behaviour 27
 - 5.3 Cultural attitudes towards pain 28
 - 5.4 Causes of sickness 28
 - 5.5 Diets in sickness and health 29
 - 5.6 The role of the interpreter as a Cultural Liaison 29

CHAPTER 4

Medical terminology

33

1. History of medical terminology in the Western world 33
2. Spelling and pronunciation 34
3. Latin and Greek elements in medical terms 34
4. Common combinations 35
 - 4.1 Common word roots 35
 - 4.2 Common procedure nouns and verbs 36
5. Common prefixes 37
6. Suffixes 39

PART II. Interpreting in healthcare settings

CHAPTER 5

Primary physicians and General Practitioners

43

1. Primary care providers 43
2. History taking 44
3. Pain 45
4. New patients 45
5. Physical examination 48
6. Tests 49
7. Immunization schedule 50
8. Health education 50
9. Referrals 50
10. Some notes for interpreters and translators 51

CHAPTER 6

Outpatient Clinics and specialist clinics 53

1. Outpatient Clinics 54
2. Staff at the outpatients or specialist clinics 55
3. Procedure at outpatients Clinics or specialist clinics 55
4. Some notes for interpreters and translators 56

CHAPTER 7

Hospitals 59

1. The isolation of the sick 59
2. The medico-scientific approach 60
3. The patient-oriented approach 60
4. Hospital staff 61
5. Nursing staff 61
6. Medical staff 62
7. Specialists 62
8. Other hospital staff 63
9. Other healthcare staff 63
10. Hospital procedures 64
11. Admissions 64
 - 11.1 Types – acute and booked 64
12. Admission process 65
13. Most important rooms (from the patient's perspective) 66
14. Discharge 67
15. Rehabilitation 68
16. Health professionals 68
17. Physical therapy 69
18. Occupational therapy 69
19. Some notes for interpreters and translators 70

CHAPTER 8

Emergency Departments or ERs 71

1. Emergency Department staff 72
2. Emergency Department areas 73
3. Emergency Department admission 74
4. Some common reasons for admission to ED 75
 - 4.1 Common medical problems 75
 - 4.2 Accidents 83
 - 4.3 Surgical problems 87

CHAPTER 9

Informed consent 89

1. Issues which might arise for interpreters during the Informed Consent process 90

CHAPTER 10

Pre-operative and post-operative procedures 93

CHAPTER 11

Intensive Care 101

1. Staff 105
2. Some notes for interpreters and translators 105

CHAPTER 12

Obstetrics 107

1. Prenatal care 108
2. Follow-up visits 109
3. Term of pregnancy 110
4. Labor and childbirth 111
5. Common terminology 112
6. Postnatal care 113
7. Postnatal checks 114

CHAPTER 13

Child health 117

1. Neonatal Care 117
 - 1.1 Neonate Care 117
 - 1.2 Asphyxia 118
 - 1.3 Premature delivery 119
 - 1.4 Problems of prematurity 120
 - 1.5 Admission process 124
 - 1.6 Some common investigations 125
2. Pediatrics 126
 - 2.1 Child health professionals 127
 - 2.2 Immunization 127
 - 2.3 Common childhood health problems 128

CHAPTER 14

Speech Language Therapy 139

1. Common terminology 139
2. Communication disorders 140
3. Assessment 140

4. Therapy 141
5. Some notes for interpreters and translators 141

CHAPTER 15

Mental health 145

1. Latin and Greek roots 146
2. Briefing and debriefing 146
3. Behaviors and their implications for the interpreter 147
4. Some mental health professionals 148
5. Some common therapeutic approaches 148
6. Common reasons for counseling 149
7. Some commonly used pharmaceutical drugs 149
8. Mental illness 149
9. Some mental health disorders 150

CHAPTER 16

Oncology 155

1. Cancer 155
2. Investigations 156
3. Diagnosis – Typing and staging 157
4. Treatment 158
5. Common forms of cancer 159
6. Some notes for interpreters and translators 163

PART III. Healthcare specialties

CHAPTER 17

Neurology: Nerves and the nervous system 167

1. Latin and Greek roots 167
2. Anatomy of the CNS 168
 - 2.1 The brain 168
 - 2.2 The spinal cord 168
3. Function of the CNS 169
4. Health professionals 170
5. Disorders of the nervous system 170
6. Some common drugs 177
7. Some common investigations 177

CHAPTER 18

Cardiology: Heart and the circulatory system 179

1. Latin and Greek roots 179
2. Anatomy of the heart 180

3. Function of the heart 181
4. Health professionals 183
5. Disorders of the heart 183
6. Some common disorders of the heart 184
7. Some common drugs 189
8. Some common investigations 190

CHAPTER 19

The respiratory system 193

1. Latin and Greek roots 193
2. Other important terms 194
3. Anatomy of the respiratory system 194
4. Function of the respiratory system 194
5. Health professionals 195
6. Disorders of the respiratory system 196
7. Some common drugs 202
8. Some common investigations 203

CHAPTER 20

Hematology: Blood and blood disorders 205

1. Blood 205
 - 1.1 Latin and Greek roots 205
 - 1.2 Anatomy of blood 206
 - 1.3 Function of blood 207
 - 1.4 Health professionals 207
 - 1.5 Disorders of the blood 207
 - 1.6 Some common drugs 210
 - 1.7 Some common investigations 210
2. Blood vessels 211
 - 2.1 Latin and Greek roots 211
 - 2.2 Anatomy of blood vessels 212
 - 2.3 A word about cholesterol 212
 - 2.4 Disorders of the blood vessels 212

CHAPTER 21

Orthopedics: The skeletal system 217

1. Latin and Greek roots 217
2. Anatomy of the skeletal system 218
 - 2.1 Head 218
 - 2.2 Torso 219

- 2.3 Arms 219
- 2.4 Legs 219
- 3. Function of the bones 219
- 4. Health professionals 220
- 5. Disorders of the bones and joints 220

CHAPTER 22

Muscles and the motor system

225

- 1. Latin and Greek roots 225
- 2. General terminology in relation to muscles 226
- 3. Anatomy of the muscles 227
- 4. Function of the muscles 227
- 5. Health professionals 227
- 6. Disorders of the motor System 227
- 7. Disorders of the muscles 229
- 8. Common treatment methods for muscle injuries 230

CHAPTER 23

The sensory system

233

- 1. The eye 233
- 2. Anatomy of the eye 233
- 3. Different parts of the eye 234
- 4. Latin and Greek roots 234
- 5. Health professionals 235
- 6. Disorders of the eye 235
- 7. The ears 238
- 8. Anatomy of the ear 238
- 9. Health professionals 239
- 10. Disorders of the ear and balance organ 239
- 11. Drugs (for eyes and ears) 240
- 12. Touch 241
- 13. Disorders of touch 241

CHAPTER 24

The immune and lymphatic system

243

- 1. Latin and Greek roots 243
- 2. Anatomy of the immune and lymphatic system 245
- 3. Lymphatic organs 245
- 4. Function of the immune and lymphatic system 246
- 5. Health professionals 246
- 6. Disorders of the immune and lymphatic system 246

CHAPTER 25

The endocrine system

251

1. Latin and Greek roots 251
2. Overview of the endocrine system 252
3. Health professionals 253
4. Disorders of the endocrine system 253
5. Pituitary Gland 254
6. Thyroid gland 255
7. Parathyroid gland 256
8. Adrenals or adrenal glands 256
9. Pancreas 257
10. The Glycemic index (GI) 259

CHAPTER 26

The digestive system

261

1. Latin and Greek roots 261
2. Anatomy and function of the digestive system 262
3. Peritoneum 265
4. Health professionals 265
5. Disorders of the digestive system 266
6. Some common drugs 270
7. Some common investigations 271
8. Additional comments 271

CHAPTER 27

Urology and nephrology: The urinary system

273

1. Latin and Greek roots 273
2. Anatomy of the urinary system 274
3. The kidneys 274
4. The urinary tract 275
5. Function of the urinary system 275
6. Health professionals 276
7. Disorders of the urinary system 276
8. Some common drugs 279

CHAPTER 28

The reproductive system

281

1. Latin and Greek roots 281
2. Section 1: Male and female reproductive systems 281
 - 2.1 Anatomy of the male reproductive system 281
 - 2.2 Disorders of the male reproductive system 282

2.3	Health professionals	283	
2.4	Anatomy of the female reproductive system	284	
2.5	Health professionals	285	
2.6	Disorders of the female reproductive system	285	
3.	Fertility and infertility	287	
3.1	Infertility	287	
3.2	Men	287	
3.3	Women	288	
3.4	Artificial reproduction	288	
3.5	Contraception	290	
4.	Pregnancy	291	
4.1	Latin and Greek roots	291	
4.2	Health professionals	292	
4.3	Complications of pregnancy	292	
4.4	Some common investigations	301	
5.	Sexual Health	301	
5.1	Most common STIs	302	
	Appendix		305
	References		309
	Useful websites		321
	Index		323